

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет  
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический  
факультет

Евгений Викторович  
Дроботушенко

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.02.05 Художественный перевод  
на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)  
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2021)  
Форма обучения: Очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

обучение основам художественного перевода

Задачи изучения дисциплины:

знакомство с наиболее выдающимися произведениями современной китайской литературы;  
развитие навыков художественного перевода;  
формирование умений написания эссе и сочинений по прочитанному на китайском языке;  
развитие навыков устного высказывания на китайском языке на заданную тему;

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Входит в вариативную часть дисциплин модуля "Практический курс перевода". Связана с дисциплинами "Литература Китая", "Практический курс перевода", "Чтение аутентичных текстов".

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

| Виды занятий                                  | Семестр 7 | Всего часов |
|---|-----------|-------------|
| Общая трудоемкость                            |           | 108         |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                    | 34        | 34          |
| Лекционные (ЛК)                               | 0         | 0           |
| Практические (семинарские)<br>(ПЗ, СЗ)        | 0         | 0           |
| Лабораторные (ЛР)                             | 34        | 34          |
| Самостоятельная работа<br>студентов (СРС)     | 74        | 74          |
| Форма промежуточной<br>аттестации в семестре  | Зачет     | 0           |
| Курсовая работа (курсовой<br>проект) (КР, КП) |           |             |

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с

**планируемыми результатами освоения образовательной программы**

| Планируемые результаты освоения образовательной программы |   | Планируемые результаты обучения по дисциплине   |
|---|---|---|
| Код и наименование компетенции                            | Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины        | Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности   |
| ОПК-3   | читает и переводит художественные тексты на китайском языке               | <p>Знать: особенности перевода художественного текста</p> <p>Уметь: применять полученные знания по грамматике, практике перевода при работе с текстами на иностранном языке</p> <p>Владеть: навыками перевода художественного текста с русского на китайский язык и с китайского на русский</p> |
| ОПК-3   | порождает и понимает устные и письменные высказывания литературного жанра | <p>Знать: правила построения устного и письменного высказывания</p> <p>Уметь: порождать и понимать устные и письменные высказывания различных литературных стилей</p>   |
| ПК-2  | осуществление устного и письменного художественного перевода              | <p>Знать: лексические, грамматические и стилистические нормы китайского языка</p> <p>Уметь: применять полученные знания при осуществлении перевода</p> <p>Владеть: навыками художественного перевода с учетом грамматических, стилистических и лексических норм китайского языка</p>            |

**3. Содержание дисциплины**

**3.1. Разделы дисциплины и виды занятий**

**3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения**

---

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела  | Темы раздела   | Всего часов | Аудиторные занятия |                    |        | С<br>Р<br>С |
|--------|---------------|---|--|-------------|--------------------|--------------------|--------|-------------|
|        |               |   |  |             | Л<br>К             | П<br>З<br>(С<br>З) | Л<br>Р |             |
| 1      | 1.1           | Теоретические основы художественного перевода.  | Понятие перевода. Виды перевода. Особенности перевода текстов разных стилей. Особенности китайского художественного текста.  | 26          | 0                  | 0                  | 8      | 18          |
| 2      | 2.1           | Лексико-грамматические проблемы художественного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. | Основные жанры китайской литературы. Грамматические особенности китайского текста. Типы сравнений в китайском языке. Метафора и метонимия. Олицетворение. Гипербола. Фразеологизмы в китайском художественном тексте.              | 26          | 0                  | 0                  | 8      | 18          |
| 3      | 3.1           | История художественного перевода с китайского языка на русский язык.  | Появление переводной китайской литературы в России. Произведения российских авторов в Китае. Наиболее известные переводчики произведений современной китайской литературы на русский язык ( и с русского языка на китайский язык). | 26          | 0                  | 0                  | 8      | 18          |
| 4      | 4.1           | Оценка художественного перевода. Эквивалентность.   | Компоненты переводческой ситуации. Вольный и буквальный перевод. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические   | 30          | 0                  | 0                  | 10     | 20          |

|       |  |  |  |     |   |   |    |    |
|-------|--|--|--|-----|---|---|----|----|
|       |  |  | аспекты, полнота и корректность перевода). Оценка самостоятельно выполненных переводов художественных текстов (с китайского языка на русский язык и наоборот). |     |   |   |    |    |
| Итого |  |  |  | 108 | 0 | 0 | 34 | 74 |

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|------|------------|------------------------|
|        |               |      |            |                        |

#### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|------|------------|------------------------|
|        |               |      |            |                        |

#### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема  | Содержание  | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|---|---|------------------------|
| 1      | 1.1           | Теоретические основы художественного перевода.            | Типы перевода. Художественные стили. Основные особенности художественного перевода. Особенности китайского художественного текста.                      | 8                      |
|        | 1.1           | Лексико-грамматические проблемы художественного перевода. | Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Грамматические особенности китайского художественного текста. Виды художественных трансформаций | 8                      |
|        | 1.1           | История художественного перевода с китайского             | Литературный обмен между Россией и Китаем. Наиболее известные переводчики литературных произведений китайской и русской                                 | 8                      |

|   |     |                                  |  |    |
|---|-----|----------------------------------|--|----|
|   |     | языка на русский язык.           | литературы.  |    |
|   | 1.1 | Оценка художественного перевода. | Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода). | 10 |
| 4 |     |                                  |  |    |

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

| Модуль | Номер раздела | Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение  | Виды самостоятельной деятельности   | Трудоемкость (в часах) |
|--------|---------------|--|---|------------------------|
| 1      | 1.1           | Виды художественного перевода. Анализ художественного перевода. Особенности китайского художественного текста.                   | Подготовка докладов.<br>Выполнение презентаций.   | 18                     |
|        | 1.1           | Лексические и грамматические особенности художественного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. | Подготовка сообщений.   | 18                     |
|        | 1.1           | История художественного перевода с китайского языка на русский язык и с русского на китайский язык.                              | Первые переводные китайские литературные произведения в России. Первые переводные русские литературные произведения в Китае. Известные переводчики китайских и русских литературных произведений (биография, опыт работы, произведения) | 18                     |
|        | 1.1           | Переводческая эквивалентность.   | Выполнение самостоятельного   | 20                     |

|   |  |   |   |  |
|---|--|---|---|--|
|   |  | Дословный и вольный перевод. Способы оценивания перевода. | перевода художественного текста с русского языка на китайский язык и наоборот (на выбор). |  |
| 4 |  |   |   |  |

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

###### **5.1.1. Печатные издания**

1. Соловьева В.Н. "Практикум по современной китайской литературе". Чита, ЗабГУ, 2019.-140с.
2. М.В. Румянцева "Пособие по чтению и переводу современной литературы Китая". М.:Издательский дом ВКН, 2018-264 с.

###### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. 3. Гуманитарный вектор. 2017 /#12): : журнал/ / ЗабГГПУ им. Н.Г. Чернышевского. - Чита,, 2017. - 101б. - р101.
4. Родионов, А.А. Красные туфельки. Сборник произведений молодых китайских писателей / А. А. Родионов; Родионов А.А. - Moscow : Каро, 2014. - . - Красныетуфельки. Сборник произведений молодых китайских писателей [Электронный ресурс] / Родионов А.А. - СПб.: КАРО, 2014.
5. Родионов, А.А.Много добра, мало зла. Китайская проза конца XX - начала XXI века / А. А. Родионов, Н. Н. Власова, И. А. Егоров; Родионов А.А.; Власова Н.Н.; Егоров И.А. - Moscow : Каро, 2013. - . - Много добра, мало зла. Китайская проза конца XX - начала XXI века [Электронный ресурс] / Родионов А.А., Власова Н.Н., Егоров И.А. - СПб.: КАРО, 2013.

##### **5.2. Дополнительная литература**

###### **5.2.1. Печатные издания**

1. 1. Литература Востока в новейшее время (1917-1945) : учеб. для студентов филол. спец. ун-тов / под ред. И.С. Брагинского. - Москва : МГУ, 1977. - 560 с. - 1-50.
2. Литература Востока в средние века : учебник . Ч. 1 / под ред. Н.И. Конрада. - Москва : Изд-во Московского ун-та, 1970. - 471 с. - \*. - 1-25.
3. Литература Древнего Востока : учебник / под ред. Н.И. Конрада. - Москва : Изд-во Московского ун-та, 1971. - 411 с. - \*. - 1-18.

## 5.2.2. Издания из ЭБС

1. 4. Китайский язык: лингвистические и методические аспекты : материалы международной науч. конф. / отв. ред. В.Н. Соловьева. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 146 с. - ISBN 978-5-9293-1794-1 : 146-00. 5. Родионов, А.А. Сорок третья страница. Китайская проза XXI века / А. А. Родионов, Н. А. Спешнев; Родионов А.А.; Спешнев Н.А. - Moscow : Каро, 2011. - . –Сорок третья страница. Китайская проза XXI века [Электронный ресурс] / Родионов А.А., Спешнев Н.А. - СПб.: КАРО, 2011.

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

| Название  | Ссылка  |
|---|---|
| 1. АBBYY FineReader Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)<br>2. ESET NOD32 Smart Security Business Edition Договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)<br>3. Foxit Reader Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика ( <a href="https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html">https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html</a> ) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)<br>4. MS Office Standart 2013 Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно) Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)<br>5. АИБС "МегаПро" Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)<br>6. MS Windows 7 Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)<br>7. Google Chrome | <a href="https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html">https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html</a> |

## 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Наименование помещений для проведения | Оснащенность специальных помещений и |
|---------------------------------------|--------------------------------------|



|  |  |
|--|--|
| учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся | помещений для самостоятельной работы   |
| Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий    | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету |
| Учебные аудитории для промежуточной аттестации           |  |
| Учебные аудитории для текущей аттестации                 | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре    |

## **8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

В рамках изучения дисциплины студенты знакомятся с биографиями некоторых современных китайских писателей, читают и переводят отрывки из их произведений, выполняют комплекс упражнений, направленных на расширение и систематизацию знаний об основных современных писателях, что помимо усвоения лингвострановедческой информации, способствует развитию навыков художественного перевода, умению излагать свои мысли и писать сочинения на китайском языке.

Разработчик/группа разработчиков:  
Виктория Николаевна Соловьева

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г.